

BRUSSELS PLANETARIUM

PETRY FEST

11★12
SEPT
2020

SPECIAL
BELGIAN
EDITION



POETRYFEST.BRUSSELS

BRUSSELS PLANETARIUM 11-12 SEPT 2020 POETRY FEST

NL — Brussels Planetarium Poetry Fest is een niche festival, volledig gewijd aan de hedendaagse avant-garde, dat de dialoog aangaat met de mainstream. Dit alles gecentraliseerd op één unieke locatie, namelijk het grootste Planetarium van Europa: Brussels Planetarium op de Heizelvlakte.

Alle genodigde dichters en performers worden gevraagd om een unieke creatie voor de koepel van het Planetarium van Brussel te maken. Hun tekst en de opname daarvan wordt door de koepelprogrammeurs van het Planetarium vertaald naar een koepelprojectie die gebruik maakt van de bestaande – en eventueel speciaal daarvoor aangekochte – beelden, 3D-projectiemodellen, foto's en resultaten van wetenschappelijk onderzoek. In de gekozen thematiek door de verschillende dichters, wordt de dialoog tussen wetenschap, geloof, immaterieel erfgoed, (de)kolonisatie en witte masculiniteit actief aangegaan.'

FR — Le Brussels Planetarium Poetry Fest est un festival de niche, entièrement dédié à l'avant-garde moderne qui s'engage dans un dialogue avec le grand-public. Tout sera centralisé dans un lieu unique, le plus grand Planétarium d'Europe: le Planétarium de Bruxelles sur le Plateau de Heysel.

Tous les conteurs et interprètes invités se sont vus demander une unique création pour la coupole du Planétarium de Bruxelles. Leurs textes et l'enregistrement de celui-ci sera transformé par les programmeurs de la coupole du Planétarium en une projection sur la coupole qui utilisera les images existantes – et éventuellement d'autres achetées spécialement pour l'occasion – des images, des projections de modèles 3D, des photos et les résultats de recherches scientifiques. Le dialogue entre la science, la foi, le patrimoine immatériel et la (dé)colonisation ainsi que la masculinité blanche abordé activement durant le festival.

EN — Brussels Planetarium Poetry Fest is a niche festival, fully devoted to contemporary avant-garde, in conversation with the mainstream. The festival is held at a unique location, the largest Planetarium in Europe: Brussels Planetarium on Heizelvlakte.

All poets and performers were invited to create a unique piece for the Brussels Planetarium dome. Their texts and the recordings thereof were translated by the Planetarium technicians, into a domeprojection using existing – in some cases even specially acquired – images, 3D-projection models, photo's and results of scientific research. The festival will actively strike up dialogue between science, religion, immaterial heritage and the (de)colonization and white masculinity.



© GEORG VACHEY

DE CURATOR LE CONSERVATEUR THE CURATOR PHILIP MEERSMAN

NL — Philip Meersman is eveneens coördinator van de World Poetry Slam Organisation waarmee hij het Europese en nieuwe Inclusieve Wereldkampioenschap Poetry Slam organiseert. Als meertalig dichter verlegt hij de grenzen van geschreven en gesproken poëzie uitgaande van het nieuws en sociaal-politieke of milieutechnische topics. Hij treedt wereldwijd op en geeft experimentele, visuele en performance poëzie workshops. Meersman is VUB alumnus Kunstwetenschappen en Archeologie. Meersman doceert aan KASK Antwerpen op de transitie van visuele poëzie naar immersieve beleving.

FR — Philip Meersman est également le coordinateur de la

World Poetry Slam Organisation qui organise le championnat européen et le nouveau championnat mondial inclusif de slam de poésie. Poète multilingue, il repousse les limites de la poésie écrite et parlée en s'appuyant sur l'actualité et les sujets socio-politiques ou environnementaux. Il se produit dans le monde entier et donne des ateliers de poésie expérimentale, visuelle et de performance.

Meersman est un ancien de la VUB Arts et Archéologie. Il enseigne au KASK Anvers sur la transformation de la poésie visuelle en expérience immersive.

EN — Philip Meersman is also the coördinator of the World Poetry Slam Organisation that organizes the European and new Inclusive World Poetry Slam Championship. As a multi-lingual poet, he stretches the limits of poetry in its written and spoken form. The news and socio-political and environmental issues are his starting point. Meersman performs all over the world and teaches workshops on experimental, visual and performance poetry. Philip Meersman is a VUB alumnus in the Art Sciences and Archaeology department. He is studying for his doctorate at KASK Antwerp on the subject of transforming visual poetry to immersive experience.

SAFETY FIRST



NL Brussels Planetarium Poetry Fest is volledig toegerust op (de naleving van) de geldende coronaregels. Handgel is aanwezig en de looproutes zijn duidelijk gemarkeerd. Wij vragen u om in het Planetarium te allen tijde uw mondkapje te dragen. Zo werken we samen aan een veilig evenement.

FR Le Brussels Planetarium Poetry Fest est entièrement équipé pour respecter les mesures prises liées au coronavirus. La présence de gel désinfectant et les itinéraires de promenade sont clairement indiqués. Nous vous demandons de porter votre masque à tout moment au Planétarium. De manière à garantir ensemble un événement en toute sécurité.

EN Brussels Planetarium Poetry Fest is fully prepared to ensure that all current coronaregulations are met. There will be handgel and we'll map out all walking routes on the floor. We kindly ask you to wear your facemask inside the Planetarium. Let's work together to keep our event safe.

STEVEN GRAAUWMANS

NL — Steven Graauwmans woont en werkt in Brussel. In 2006 debuteerde hij met de dichtbundel *Uitzicht Lotto* in de Windroos-reeks bij uitgeverij Holland. Daarna publiceerde het Poëziecentrum de bundels *Reservisten van maandag* en *In een blauwe zon*. De monoloog *Ms Jane Beryl Wilde* past in een reeks vrouwenportretten. *Ms Emma Wedgwood*, het eerste stuk van die cyclus, werd opgevoerd tijdens de Darwindag 2017 in opdracht van deMens.nu.

FR — Steven Graauwmans vit et travaille à Bruxelles. En 2006, il a fait ses débuts avec le recueil de poésie *Uitzicht Lotto* dans la série Windroos chez l'éditeur Holland. Par la suite, le Poëziecentrum publie les collections *Reservisten van maandag* et *In een blauwe zon*. Le monologue *Ms Jane Beryl Wilde* s'inscrit dans une série de portraits de femmes. *Ms Emma Wedgwood*, la première partie de ce cycle, a été réalisée lors du Darwindag 2017 à la demande de deMens.nu.

EN — Steven Graauwmans is currently living and working in Brussels. In 2006 he made his debut with the poetry collection *Uitzicht Lotto* in the Windroos series, published by Holland. Thereafter Poëziecentrum published the collections *Reservisten van maandag* and *In een blauwe zon*. The monologue *Ms Jane Beryl Wilde* is part of a series of portraits of women. *Ms Emma Wedgwood*, the first part of that series, was performed during the Darwin day 2017, commissioned by deMens.nu.



© IJSE MERTENS

PETIT JEAN

NL — 'Petit Jean', het alter ego van Jan Asselberghs, is een Vlaamse rapper en slamdichter, die met eigen Nederlandstalig werk optreedt. In 2016 behaalde hij de publieksprijs én de finale van het Belgisch Kampioenschap Slam Poetry. Een jaar later werd hij tweede in de categorie *Lyrics* op de Spoken Awards in Rotterdam. Op zijn debuut-EP, *Emceeclopedie* (2020), waarop slam poetry rijmt met rap, krijgt de luisteraar een inzicht in zijn leefwereld als MC en slamdich-

ter. Ritmisch redenerend slingert hij op het ritme van stilte of soundscape tussen de rede en de droom, de liefde en rancune, de radeloosheid en de hoop.

FR — 'Petit Jean', l'alter ego de Jan Asselberghs, est un rappeur et poète slam flamand, qui se produit avec sa propre œuvre néerlandophone. En 2016, il a remporté le Prix du public et la finale du Championnat belge de poésie slam. Un an plus tard, il est arrivé deuxième dans la catégorie *Paroles* aux Spoken Awards à Rotterdam. Sur son premier EP, *Emceeclopedie* (2020), sur lequel la poésie slam rime avec rap, l'auditeur a un aperçu de son monde en tant que MC et poète slam. Raisonnant de manière rythmée, il oscille au rythme du silence ou du

paysage sonore entre raison et rêve, amour et ressentiment, désespoir et espoir.

EN — 'Petit Jean' is the alter ego of Jan Asselberghs, a Flemish rapper and slam poet. He raps, slams and writes in Dutch. In 2016 he won the audience award in the finals of the Belgian Slam Poetry Championship. One year later he was the runner up in the *Lyrics* category of the Spoken Awards in Rotterdam. His debut EP *Emceeclopedie* (2020), rhymes slam poetry with rap and takes the listener on a tour of his world as an MC and a slam poet. Rhythmically reasoning he swings on the rhythm of silence or soundscape between reason and dream, love and rancor, desperation and hope.





© MOUNIR AGBOZEE

JAOUAD

NL — Jaouad Alloul is een zanger, acteur, theatermaker en LGBT-activist met Marokkaanse roots, die thema's als gender en identiteit vanuit zijn eigen levenservaring bij het publiek brengt. Zijn missie is om mensen te verbinden via kunst en dialoog. Eind 2019 stelde Jaouad zijn allereerste EP *#Messias* voor op een Radio 1 sessie en in de Arenberg-

schouwburg in Antwerpen. Voor BPPF treedt Jaouad op in intieme setting samen met producer en keyboard speler Aïko Devriendt; een belevens zonder barrières en met een warm hart.

FR — Jaouad Alloul est un chanteur, acteur, metteur en scène de théâtre et militant LGBT d'origine marocaine, qui apporte au public des thèmes tels que le genre et l'identité à partir de sa propre expérience de vie. Sa mission est de relier les gens par l'art et le dialogue. Fin 2019, Jaouad a présenté son tout premier EP *#Messias* lors d'une session de Radio 1 et à l'Arenberg-schouwburg d'Anvers. Pour la BPPF, Jaouad se produira dans un cadre intime avec la productrice et claviériste Aïko Devriendt ; une expérience sans barrières et avec un cœur chaleureux.

EN — Jaouad Alloul is a singer, actor, theater performer and LGBT-activist with Moroccan roots, that shares themes like gender and identity with the audience, starting from his own experience. His mission is to connect people through art and dialogue. In 2019 he presented his debut EP *#Messias* at a Radio 1 sessie and in the Arenberg-schouwburg in Antwerp. For BPPF he will perform in an intimate setting, accompanied by producer and keyboard player Aïko Devriendt; warm-hearted and without barriers.

JESSY JAMES LAFLEUR

NL — Jessy James LaFleur is een nomade met een missie, een spoken word artiest, rapper, activist, workshopleider en ondernemer die de afgelopen 18 jaar duizend-en-één routes over de wereld volgde. Jessy is geboren in Aachen en groeide op in Oost-België. Ze noemt zichzelf een Straatdichter en reist met *Constantine* en *Theodore* – haar twee koffers – van de ene stad naar de andere, terwijl ze de schoonheid van poëzie verspreidt. Inmiddels bracht ze haar muziek en poëzie in meer dan 30 landen en in 3 verschillende talen (Duits, Frans en Engels).

FR — Jessy James LaFleur est un nomade convaincu, un artiste du spoken word, un rappeur, un activiste, organisateur d'ateliers et entrepreneur qui a parcouru un million et demi de chemins à travers le monde au cours des 18 dernières années. Née à Aix-la-Chapelle, élevée en Belgique orientale, elle a fait connaître sa musique et sa poésie dans plus de 30 pays et dans 3 langues différentes (allemand, français et anglais). Se faisant passer pour une poétesse de rue, elle voyage

avec *Constantin* et *Théodore* - ses deux valises - d'une ville à l'autre pour diffuser la beauté de la poésie.

EN — Jessy James LaFleur is a nomad with conviction, a spoken word artist, rapper, activist, workshop host and entrepreneur who's taken a million and one paths around the world over the last 18 years.

Aachen born, East-Belgium raised, she has brought her music and poetry to the stage in more than 30 countries and in 3 different languages (German, French and English). Dubbing herself a Street Poet, she travels with *Constantine* and *Theodore* – her two suitcases – from one city to another spreading the beauty of poetry.



TOM LANOYE

NL — Tom Lanoye is romancier, columnist, dichter, scenarist en theaterauteur. Hij is een veelgelezen en –geprezen auteur en een graag geziene gast op de grote Europese theaterfestivals. Lanoye is vaak te gast in radio- en televisieshows in België en Nederland en treedt ook op in theaters. Zijn literair werk is vele malen bekroond en in meer dan vijftien talen gepubliceerd en/of opgevoerd.

FR — Tom Lanoye est romancier, chroniqueur, poète, scénariste et dramaturge. Il est un auteur très lu et acclamé et il est l'invité des principaux festivals de théâtre européens. Lanoye est souvent invitée à

des émissions de radio et de télévision en Belgique et aux Pays-Bas. Il se produit également dans des théâtres. Son œuvre littéraire a reçu de nombreux prix et a été publiée et/ou jouée dans plus de quinze langues.

EN — Tom Lanoye is a novelist, columnist, poet, screenwriter and playwright. As an author,

he is read and praised by many. European theatre-festivals love to have him as a guest. Lanoye has featured on many radio- and televisionshows in Belgium and the Netherlands and regularly performs in theaters. His literary work has received many awards and prizes and was translated, published and/or performed in more than fifteen languages.



© ARTHUR LIS FOTOGRAFIE

JULIE LOMBE

NL — Julie Lombe is een Belgisch-Congolese slammer, auteur, trainer, spreker en ondernemer in de welzijnssector. Haar literaire stijl is gemengd, rauw en ontleend aan het liberaal feminisme. Haar teksten bevatten onomatopoeën, neologismen en woorden uit het Spaans, Engels, Russisch, Yoruba of Fulani. Julie Lombe is lid van het L-Slam-vrouwenslamcollectief. In 2019 won ze de Literaire Prijs *Paroles Urbaines* van de

Federation Wallonië-Bruxelles. Haar performances hebben een heel beklijvende stijl en ze kaart de maatschappelijke thema's op een unieke en zeer persoonlijke manier aan.

FR — Julie Lombe est une artiste-entrepreneure belgo-congolaise. Elle est slameuse, auteure, formatrice, conférencière et entrepreneure dans le secteur well-being. Elle place dans ces textes des onomatopées, néologismes

et des mots en espagnol, anglais, russe, yoruba ou fulani. Julie Lombé est membre du collectif de slam féminin L-Slam. Elle remporte le prix littéraire *Paroles Urbaines* de la Fédération Wallonie-Bruxelles en 2019. Ses performances ont un style très captivant et elle aborde des thèmes sociaux d'une manière unique et très personnelle.

EN — Julie Lombe is a Belgian-Congolese slammer, author, trainer, speaker and entrepreneur in the welfare sector. Her literary style is mixed, raw and derived from liberal feminism. Her lyrics contain onomatopoeia, neologisms and words borrowed from Spanish, English, Russian, Yoruba and Fulani. Julie Lombe is a member of the L-Slam-womens slam collective. In 2019 she won the literary award *Paroles Urbaines* by the Federation Wallonië-Bruxelles. Her performances stick with you; she addresses societal issues in a unique and very personal way.



© CÉCILE QUENNUM



Afrique du Sud. Il écrit principalement en sepedi, pour contribuer à l'avancement et à la préservation de cette langue maternelle. Motsoaledi a rencontré le conservateur Philip Meersman à Durban en 2018. Cette rencontre a donné lieu à quelques projets communs, tant poétiques que musicaux. Leur premier single, *E bonwe ke mang / An Orphan's cry* est le résultat de cette collaboration à distance et sera présenté visuellement lors de cette édition du festival.

EN — As a teaser for the 2021 edition of our festival, there will be a performance by Matete Motsoaledi. He is a performing poet, musician and photographer from the Mpumalanga province of South Africa. He writes mainly in Sepedi, to contribute to the advancement and preservation of this native language. Motsoaledi met curator Philip Meersman in Durban in 2018. This meeting resulted in some communal projects, poetic as well as musical. Their first single, *E bonwe ke mang / An Orphan's cry* is the result of this long-distance collaboration and will be presented visually during this edition of the festival.

pelijke projecten, poëtisch en soms muzikaal. Hun eerste single, *E bonwe ke mang / An Orphan's cry* is het resultaat van deze afstandssamenwerking en zal tijdens BPPF in een nieuw visueel kledingje worden gestoken.

FR — En guise de teaser pour l'édition 2021 de notre festival, il y aura une représentation de Matete Motsoaledi. Il est un poète, musicien et photographe de la province de Mpumalanga en

MATETE MOTSOALEDI

NL — Als teaser voor de editie 2021 staat er ook een performance op het programma van Matete Motsoaledi. Deze podiumdichter, muzikant en fotograaf woont in de Zuid-Afrikaanse provincie Mpumalanga. Hij schrijft voornamelijk in het Sepedi, om zo deze Zuid-Afrikaanse taal verder te ontwikkelen en te helpen behouden. Motsoaledi ontmoette curator Philip Meersman in Durban in 2018 en die ontmoeting resulteerde in enkele gemeenschap-

ETTORE PASTENA



NL — Ettore Pastena is een Italiaanse dichter, acteur en zanger. Hij schreef de gedichtenbundel *Risse*, en is een van de oprichters van het collectief Sine, een groep kunstenaars die de banden tussen videokunst, elektronische muziek en poëzie onderzoekt. Na een studie fysiek theater en werk in een circus, won hij verschillende slamwedstrijden in Italië.

Nu woont Ettore in Brussel waar hij in een mediterrane muziekgroep zingt en zijn stem en lichaam leent aan een oneerbiedige en provocerende clown.

Zijn poëtische stijl heeft wortels in commedia dell'arte en de liederen van minstrelen. Zijn optredens zijn een concentraat van fraude en poëzie, geweld en emoties, liederen en geschreeuw...

FR — Ettore Pastena est un poète, comédien et chansonnier italien. Auteur d'un recueil de poèmes *Risse*, il est aussi l'un des fondateurs du collectif Sine, un groupe d'artistes qui investiguer les liens entre l'art vidéo, la musique électronique et la poésie. Après faire l'étude du théâtre physique et le travail dans un cirque, il a remporté plusieurs concours de slam en Italie.

Maintenant, Ettore vit à Bruxelles où il chante dans un groupe de musique méditerranéenne et prête sa voix et son corps à un clown irrévérencieux et provocateur.

EN — Ettore Pastena is an Italian poet, actor and singer. He is the author of a collection of poems called *Risse*, and one of the founders of the Sine collective, a group of artists who investigate the link between video art, electronic music and poetry. He studied

physical theatre, worked in a circus and won several slam competitions in Italy. Ettore is currently living in Brussels, where he sings in a Mediterranean music group and lends his voice and body to an irreverent and provocative clown. His poetic style has its roots in commedia dell'arte and the songs of minstrels. His performances are distilled from fraud and poetry, violence and emotions, songs and screams...





POETRYFEST.BRUSSELS

BRUSSELS PLANETARIUM 11-12 SEPT 2020 **POETRY FEST**

FRIDAY 11 SEPT

START

SATURDAY 12 SEPT

DOORS OPEN	19:00	DOORS OPEN
INTRODUCTION BY PHILIP MEERSMAN	19:30	INTRODUCTION BY PHILIP MEERSMAN
JESSY JAMES LAFLEUR	19:40	JESSY JAMES LAFLEUR
STEVEN GRAAUWMANS	19:50	ETTORE PASTENA
MATETE MOTSOLEDI (& PHILIP MEERSMAN)	20:00	MATETE MOTSOLEDI (& PHILIP MEERSMAN)
ETTORE PASTENA	20:10	STEVEN GRAAUWMANS
PETIT JEAN	20:20	JAOUAD
JULIE LOMBE	20:30	PETIT JEAN
JAOUAD	20:40	JULIE LOMBE
TOM LANOYE	20:50	TOM LANOYE
CREDITS	21:00	CREDITS

MET DANK AAN / GRACE A / THANKS TO

Rodrigo Alvarez / Miksi Bee / Imane Belguenani / Griet De Blende / Elise De Kleijn / Kurt Deswert / Wilma Dragonetti / Thomas Dubuisson / Olivier Faelens / Mélanie Godin / Suzanne ter Haar / Anne-Lize Kochuyt / Stefan de Latte / Philip Meersman / Ilse Mertens / Samuel Van Ryssel / Irene Siekman / Gert Smet / Wim Vander Putten / Laurens Van Hove / Samuel Van Ryssel / Ellen Van Tichelt / Rozalina, Eva, Nikola & Kalina / Inzenders - Entrants - Applicants Open Call.

En allen die per abuis niet vermeld zijn - Et tous ceux qui ne sont pas listés par erreur - And all who are mistakenly not listed.

PARTNERS / SPONSORS

